THE BIRTH OF CHINA SEEN THROUGH POETRY

About the Author

Though a devoted lover of poetry and history all his life, the author is by profession a scientist specialized in theoretical particle physics. Thus, his poetry, gathered at odd moments over a lifetime, is to him but an amateur's private affair, and only the hope now of helping to promote inter-cultural understanding gives him the incentive and daring to publish some of it. Born in Guangzhou, China, to Chinese parents, brought up mostly in Hong Kong, then having lived and worked since in various places around the world, he has naturally a particular interest in how cultures mix.

THE BIRTH OF **CHINA** SEEN THROUGH POETRY

CHAN HONG-MO

World Scientific

NEW JERSEY • LONDON • SINGAPORE • BEIJING • SHANGHAI • HONG KONG • TAIPEI • CHENNAI

Published by

World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd.

5 Toh Tuck Link, Singapore 596224

USA office: 27 Warren Street, Suite 401-402, Hackensack, NJ 07601

UK office: 57 Shelton Street, Covent Garden, London WC2H 9HE

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

THE BIRTH OF CHINA SEEN THROUGH POETRY

Copyright © 2011 by World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd.

All rights reserved. This book, or parts thereof, may not be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system now known or to be invented, without written permission from the Publisher.

For photocopying of material in this volume, please pay a copying fee through the Copyright Clearance Center, Inc., 222 Rosewood Drive, Danvers, MA 01923, USA. In this case permission to photocopy is not required from the publisher.

ISBN-13 978-981-4335-33-1 (pbk)

ISBN-10 981-4335-33-9 (pbk)

Email: enquiries@stallionpress.com

Printed in Singapore.

*To the memory
of
my father who taught me since early childhood to appreciate poetry,
and
my mother who first showed me by her love what it all meant.*

This page intentionally left blank

Contents

Introduction 前言	1
Prehistory 史前時代	7
The Spring and Autumn Period 春秋 (770–475 B.C.)	8
<i>In the Seventh Month (Shijing)</i> 七月《詩經》	11
<i>Rouse not the Dog (Shijing)</i> 野有死麋《詩經》	17
<i>War-drum (Shijing)</i> 擊鼓《詩經》	19
<i>Fluff-ball (Shijing)</i> 伯兮《詩經》	21
<i>Tuck up your Clothes (Shijing)</i> 褰裳《詩經》	23
<i>Tightly Bound (Shijing)</i> 綢繆《詩經》	25
<i>Winning Smiles (Shijing)</i> 氓《詩經》	27
The Warring States 戰國 (475–221 B.C.)	30
<i>In the Beginning there was... (Qu Yuan)</i> 天問（屈原・節錄）	33
<i>The God of the Yellow River (Qu Yuan)</i> 河伯（屈原）	35
<i>Lament for the Fall of Ying (Qu Yuan)</i> 哀郢（屈原）	39
The Qin Dynasty 秦 (221–206 B.C.)	42
<i>Encircled (Xiang Yu)</i> 垓下歌（項羽）	45
The Han Dynasty 漢 (206 B.C.–220 A.D.)	46
<i>Cartwheels (Anonymous)</i> 悲歌（無名氏）	49
<i>Parting at Dawn (Anonymous)</i> 別詩（無名氏）	51
<i>Vultures (Anonymous)</i> 戰城南（無名氏）	53
<i>Home-coming (Anonymous)</i> 十五從軍征（無名氏）	55
<i>Even Hungry, I'll not Feed with Tigers (Anonymous)</i> 猛虎行（無名氏）	57
<i>Promise (Anonymous)</i> 上邪（無名氏）	59

<i>A Length of Silk (Anonymous)</i> 客從遠方來（無名氏）	61
<i>The Building of the Great Wall (Chen Lin)</i> 飲馬長城窟行（陳琳）	63
<i>Eighteen Pieces for the Hujia (Cai Yan)</i> 胡笳十八拍（蔡琰，節錄）	67
<i>Wine! Let's Sing with it a Song (Cao Cao)</i> 短歌行（曹操）	71

Wei, Jin and the Northern and Southern Dynasties 魏晉南北朝 (220–624 A.D.) 74

<i>Beans and the Beanstalk (Cao Zhi)</i> 七步詩（曹植）	77
<i>Overnight Stop at Longtou (Anonymous)</i> 隴頭歌詞（無名氏）	79
<i>Dancing by the River (Anonymous)</i> 孟津河（無名氏）	81
<i>Jujube (Anonymous)</i> 門前一株棗（無名氏）	83
<i>The Well on Top of Mount Huayin (Anonymous)</i> 華陰山頭井（無名氏）	85
<i>Ballad of the Three Gorges (Anonymous)</i> 三峽謠（無名氏）	87
<i>Wordless (Tao Yuanming)</i> 結廬在人境（陶淵明）	89
<i>Resignation (Bao Zhao)</i> 對案不能食（鮑照）	91
<i>A String my Zither Broke (Yu Xin)</i> 家住金陵縣前（庾信）	93

The Tang Dynasty 唐 (624–907 A.D.) 94

<i>The Distant View on Top ... (Chen Zi'ang)</i> 登幽州臺歌（陳子昂）	97
<i>Worship at Shrine of Master Kong (Li Longji)</i> 經魯祭孔子（李隆基）	101
<i>Taishan Peak (Du Fu)</i> 望嶽（杜甫）	103
<i>Down the River to Jiangling (Li Bai)</i> 朝發白帝城（李白）	105
<i>Pastorale (Wang Wei)</i> 渭川田家（王維）	107
<i>Chance Encounter Afloat (Cui Hao)</i> 長干曲（崔顥）	109
<i>A Parting Cup (Wang Wei)</i> 送別（王維）	111
<i>Tonight We Feast (Li Bai)</i> 將進酒（李白）	113
<i>A Flask of Wine Alone among Flowers (Li Bai)</i> 月下獨酌（李白）	117
<i>Chariots Rumble (Du Fu)</i> 兵車行（杜甫）	119
<i>Hu is Emptied (Li Bai)</i> 胡無人（李白）	123
<i>Autumn Night in Frontier Land (Du Fu)</i> 月夜憶舍弟（杜甫）	125
<i>Brief Encounter with a Cousin (Li Yi)</i> 喜見外弟有言別（李益）	127
<i>Poor Old Liu Wenshu (Huang Fanchuo)</i> 嘲劉文樹（黃幡綽）	129
<i>Pick Your Flowers When in Bloom (Du Qiuniang)</i> 金縷衣（杜秋娘）	131

<i>O Shoo away that Nightingale (Jin Changxu)</i> 春怨 (金昌緒)	133
<i>Wolves of the Manor (Kan Man Er)</i> 訴豺狼 (坎曼爾)	135
<i>The First Emperor (Du Mu)</i> 過驪山作 (杜牧)	137
<i>The Bronze Man's Farewell (Li He)</i> 金銅仙人辭漢歌 (李賀)	139
<i>A Lost Paradise (Wang Wei)</i> 桃源行 (王維)	141
<i>Like Flower, but not a Flower (Bai Juyi)</i> 花非花 (白居易)	145
<i>Mother (Meng Jiao)</i> 遊子吟 (孟郊)	147
<i>Invitation (Bai Juyi)</i> 問劉十九 (白居易)	149
<i>Bashan's Rain (Li Shangyin)</i> 夜雨寄北 (李商隱)	151
<i>Water (Liu Yuxi)</i> 水 (劉禹錫)	153
<i>Sunset (Li Shangyin)</i> 登樂遊原 (李商隱)	155
<i>Green Hills (Li Bai)</i> 山中問答 (李白)	157
<i>Untitled (Li Shangyin)</i> 無題 (李商隱)	159
<i>A Parting Gift (Du Mu)</i> 贈別 (杜牧)	161
<i>Chrysanthemums (Huang Chao)</i> 不第后賦菊 (黃巢)	163
Song and its preceding Five Dynasties 宋 (附五代) (907–1273 A.D.)	164
<i>A Moonlike Vision (Wei Zhuang)</i> 菩薩蠻 (韋莊)	167
<i>A Very Special Taste (Li Yu)</i> 相見觀 (李煜)	169
<i>Rouge-Tinted Wine (Li Yu)</i> 相見觀 (李煜)	171
<i>East Wind (Li Yu)</i> 虞美人 (李煜)	173
<i>She's Learned to Make the Pipa Cry (Wang Anguo)</i> 清平樂 (王安國)	175
<i>Where is Spring? (Huang Tingjian)</i> 清平樂 (黃庭堅)	177
<i>Wildgoose on a Snow-bound Field (Su Shi)</i> 和子由澠池懷舊 (蘇軾)	179
<i>Plum Blossoms in the Shade (Su Shi)</i> 梅花 (蘇軾)	181
<i>White Ash (Su Shi)</i> 書雙竹湛師房 (蘇軾)	183
<i>Where Brows and Eyes Entwine (Su Shi)</i> 卜算子 (蘇軾)	185
<i>Watch on a Lone Fortress (Fan Zhongyan)</i> 漁家傲 (范仲淹)	189
<i>Cricket (Wang Anshi)</i> 促織 (王安石)	191
<i>Visions of Home (Wang Anshi)</i> 白頭想見江南 (王安石)	193
<i>One Autumn Morning (Su Shi)</i> 秋早川原淨麗 (蘇軾)	195
<i>Found on a Wall of Xiongzhou Station (Jiang Xingju's daughter)</i> 減字木蘭花 (蔣興祖女)	197

<i>The Festival of Lights (Li Qingzhao)</i> 永遇樂 (李清照)	199
<i>On Brown Heron Tower (Yue Fei)</i> 滿江紅 (岳飛)	201
<i>O Sorrow, Why Dost Borrow (Xin Qiji)</i> 采桑子 (辛棄疾)	203

Roundoff 結語 204

<i>The March of the Volunteers (National Anthem) (Nie Er, Tian Han)</i> 義勇軍進行曲 (國歌: 聶耳 曲、田漢 詞)	210
<i>This Festering Wound of History (unknown)</i> 歷史的創口 (佚名)	212
<i>Dark Tears (Yau Shun-chiu)</i> 墨淚 (游順釗)	213
<i>Ambition of the Common Man (Lunxizhishi)</i> 匹夫之志 (淪西志士)	214

Appendix I: Timeline and Maps	217
--------------------------------------	-----

Appendix II: Historical Sources, Original Poems	227
--	-----

Appendix III: A Recital of the Poems	243
---	-----

Appendix IV: Captions of Illustrations	245
---	-----

Appendix V: Glossary of Chinese Names and Terms	249
--	-----